Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Spojrzawszy wprost zaś Paweł sanhedrynowi powiedział mężowie bracia ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel przed Bogiem aż do tego dnia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Paweł przyjrzał się Sanhedrynowi i powiedział: Mężowie bracia,* ja z całkowicie dobrym sumieniem** *** żyłem jak obywatel**** przed Bogiem aż do dnia dzisiejszego.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Spojrzawszy wprost zaś Paweł, sanhedrynowi powiedział: "Mężowie bracia, ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel (dla) Boga aż do tego dnia".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Spojrzawszy wprost zaś Paweł sanhedrynowi powiedział mężowie bracia ja całym sumieniem dobrym przeżyłem jak obywatel (przed) Bogiem aż do tego dnia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł z uwagą spojrzał na Radę i powiedział: Drodzy bracia, do dziś dnia żyję przed Bogiem z całkowicie czystym sumieniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Paweł, patrząc uważnie na Radę, powiedział: Mężowie bracia, aż do dziś żyłem przed Bogiem z zupełnie czystym sumieniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Paweł pilnie patrząc na onę radę rzekł: Mężowie bracia! ja ze wszystkiego sumienia dobrego chodziłem przed Bogiem aż do dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Paweł, patrząc pilnie na radę, rzekł: Mężowie bracia! Ja ze wszytkiego sumnienia dobrego zachowałem się przed Bogiem aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Paweł zaś, spojrzawszy śmiało na Sanhedryn, przemówił: Bracia, aż do dnia dzisiejszego służyłem Bogu z zupełnie spokojnym sumieniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Paweł utkwiwszy wzrok w Radzie Najwyższej, rzekł: Mężowie bracia, ja aż do dnia dzisiejszego żyłem przed Bogiem z całkowicie czystym sumieniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paweł spojrzał śmiało na Sanhedryn i przemówił: Bracia, aż do dnia dzisiejszego służyłem Bogu z zupełnie spokojnym sumieniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł zaś uważnie spojrzał na Wysoką Radę i powiedział: „Bracia! Aż do dnia dzisiejszego służyłem Bogu z czystym sumieniem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Patrząc śmiało, Paweł przemówił do Sanhedrynu: „Bracia, ja nadal aż do dziś służę Bogu z sumieniem całkowicie

1) <x>510 22:1</x>
2) Sumienie, zob. przyp. do <x>650 10:2</x>.
3) <x>510 24:16</x>; <x>530 4:4</x>; <x>540 1:12</x>; <x>610 3:9</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 9:14</x>; <x>650 10:22</x>; <x>650 13:18</x>; <x>670 3:16</x>
4) żyłem jak obywatel, πεπολίτευμαι : być może: (1) idiom: żyłem godnie; (2) świadome podkreślenie statusu obywatela rzymskiego.

			czystym”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł śmiało spojrzał w oczy członkom Rady Najwyższej i rzekł: - Czcigodni bracia! Po dzień dzisiejszy z czystym sumieniem służę Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł utkwił wzrok w członków sanhedrynu i powiedział: ’Bracia! Aż po dzień dzisiejszy żyję z czystym sumieniem wobec Boga’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поглянувши ж на синедріон, Павло сказав: Мужі-брати, я аж до цього дня служив Богу всім добрим сумлінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Paweł przypatrzył się Sanhedrynowi i powiedział: Mężowie, bracia! Ja, pośród obywateli, żyłem dla Boga całym dobrym sumieniem aż do tego dnia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul spojrzał im prosto w oczy i rzekł: "Bracia, aż po dziś dzień wypełniałem swoje obowiązki względem Boga z doskonale czystym sumieniem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Patrząc uważnie na Sanhedryn, Paweł rzekł: ”Mężowie, bracia, aż do dnia dzisiejszego postępowałem przed Bogiem z zupełnie czystym sumieniem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Paweł spojrzał na członków Rady i powiedział: — Przyjaciele! Żyję z czystym sumieniem przed Bogiem!